

m₁₁ „Dem Volk aufs Maul schauen“

- Emma9:** Na, wie war es beim Fußballtraining? Ich habe noch nachgedacht: „Bibel der Armen“ – ist doch klar: Die Bibeln waren so teuer, dass sich die meisten Menschen eine Bibel nicht leisten konnten.
- P13:** Ätsch, ich hab dich aufs Glatteis geführt! Die Armenbibeln haben nämlich ihren Namen daher, dass es sich um „Arme im Geiste“ handelte, also Menschen, die weder lesen noch Lateinisch konnten. Denn als Luther gelebt hat, waren die meisten Bibeln nur auf Latein geschrieben.
- Emma9:** Das ist ja grauenhaft. Ich weiß von meinem Bruder, wie schwer es ist, Latein zu lernen. Und wie ging es dann weiter?
- P13:** Ich sage nur: Martin Luther!
- Emma9:** Von dem haben wir sogar schon in der Grundschule gehört. Er hat die Bibel übersetzt, sodass wir sie heute lesen können, stimmt's?
- P13:** Genau. Es gab zwar schon Menschen vor Martin Luther, die die Bibel übersetzt haben, aber Martin Luther war der Erfolgreichste. Übrigens hat er die Bibel nicht aus dem Lateinischen übersetzt, sondern aus den ursprünglichen Sprachen: Das Alte Testament – manche sagen auch das Erste Testament – aus dem Hebräischen und das Neue Testament aus dem Griechischen. Aber das war nicht so einfach. Er musste ja so übersetzen, dass alle es verstanden und es sich gut anhörte. Ich gebe dir ein Beispiel für seine Übersetzungsleistung.

Psalm 23,1-2

Vor Luther

Der herr regieret mich
und mir gebirst nichts,
und an der statt der weide,
da satzt er mich.
Er hat mich geführt auf dem
Wasser der wiederbringung,
er bekehret meine Seele.
Er führt mich aus
auf die steige der gerechtigkeit
um seinen namen.

Zainer-Bibel, Augsburg, 1475

Luther, ca. 1524

Der Herr ist mein hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er lässt mich weiden,
da viel gras steht,
und führet mich zum wasser,
das mich erkühlet.
Er erquicket meine seele,
er führet mich auf rechter straße
um seins namens willen.

Luther-Bibel, Wittenberg

Luther 1545

Der Herr ist mein Hirte,
mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich
auf einer grünen Aue,
er führet mich
zum frischen Wasser.
Er erquicket meine Seele,
er führet mich auf rechter Straße,
um seines Namens willen.

Lutherbibel, revidierter Text 1984, durchgesehene Ausgabe in neuer Rechtschreibung, © 1999 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

?A Lies die verschiedenen Übersetzungen laut. Welche gefällt dir am besten? Warum?

Am besten gefällt mir _____, *weil* _____.

?B Lies Psalm 23,1-2 in den verschiedenen Bibelübersetzungen. Was ist gleich, was anders? Mache eine Tabelle mit zwei Spalten. In die linke schreibst du, was gleich ist, in die rechte, was anders ist. Was überwiegt?

?C Schreibe eine eigene Übersetzung der ersten beiden Verse des Psalms (allein oder zu zweit).

?D Teilt den Psalm in verschiedene Szenen ein. Stelle die einzelnen Szenen in einem Standbild dar.